

浅谈现代汉语中有比喻意义的词

现代汉语中有这样一种语言单位：从结构上看，它的诸成素紧密相连，不可分割；从意义上看，每一个这样的语言单位都包含着一个比喻，我们把这种单位叫作比喻词。为了不和修辞学中的“比喻词”相混，我们把后者称为“比喻连项”。本文打算对比喻词的结构、语法特点、修辞作用及其来源等作一初步的考察。

—

比喻词是合成词的一种，它至少有两个词素。就我们收集到的材料来看，比喻词的词素大都可单独成词。本文在提到它们时，一概称之为词素。

为了分析比喻词的结构时方便一些，我们觉得有必要给词素进行分类，而且大体上和词的语法分类系统一致。根据比喻词的词素单独成词时的性质，分别称之为“名素”、“动素”、“形素”等等。

1. 名素 + 名素

(1) 喻体在前。如：牛劲、海量、海运、龟山、佛手、盆地、冰糖、胶泥、月饼、塔松、塔柏、银杏、玉米、箭步、日光灯、鹅卵石、扫帚星、喇叭裤、鸭嘴笔、八字胡、鱼尾纹

(2) 喻体在后。如：地球、雪花、熊猫、汗珠、泪雨、人流、雨帘、眼珠、情网、冰琉璃

2. 名素 + 形素

例如：天蓝、月白、火红、雪白、金黄、碧绿、银灰、酱紫、漆黑、油

光、雪亮、瓦蓝、铁青、火热、冰冷、笔直、锋利、滚圆、素净、梆硬、肤浅、鸭蛋青

3 形素 + 名素

例如 热火、甜蜜、红利、硬仗、白眼

4. 名素 + 动素

例如 蚕食、席卷、云集、鸟瞰、鲸吞、蜂拥、蜂起、龟缩、蠕动、狐疑、瓦解、云散、瓜分、波动、波及、脉冲、响应

5. 动素 + 动素

例如 猎取、涉猎

6. 重叠式

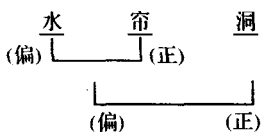
(1) 叠音词素在后的。如：水汪汪、火辣辣、血淋淋、黑漆漆、红彤彤、白生生、绿油油、亮晶晶、活生生、喜洋洋、气冲冲

(2) 叠音词素在前的。如：毛毛雨、蒙蒙亮、麻麻黑、呱呱叫

也有一些结构比较复杂 是一层套一层的。例如“仙人掌”、“水帘洞”、“含羞草”等。

从上面各组词中可以看出：1、3 两组是偏正式的；第 5 组较少见，人们一般不把它作为比喻词，所以没有多少人提起，至多认为是联合式的。容易使人迷惑的是 2、4 两组，可能会有人认为是主谓式，这是不恰当的。我们知道，句子是由词或词组构成的，我们在分析词的内部结构时，应该把它放到一定的语境中去。词素具有一定的意义，因此，我们看组合体的结构，应该以意义看内部结构。猛地看来，“天蓝”、“火热”等是主谓式的，事实上它们的意义并不在于说“天怎么样”“火怎么样”而是在于说“怎样地蓝”“怎样地热”。至于“蚕食”、“席卷”等理解为主谓式也更难说通。第 5 组如果仔细分析一下也不难看出并不是联合式。

我们认为，同 1、3 两组一样 2、4、5 三组也都是偏正式的：因为它们中间总是有一个词素修饰另一个词素，对于结构复杂的比喻词来说，也是如此。如“水帘洞”可以分析为：



二

比喻词一般可分为三类：(1)名词；(2)动词；(3)形容词。它们分别具有所归词类的主要语法性质。同时，由于它们的结构方式的特殊，又形成了自己的一些特点。

首先，动词一般可用 ABAB 的格式重叠，但含有比喻意义的动词不能这样重叠。例如“学习”可以说“学习学习”，“蚕食”则不能说“蚕食蚕食”。

其次，形容词一般可用 AABB 的格式重叠，但含有比喻意义的形容词则不能这样重叠。例如“急忙”可以说成“急急忙忙”，但“天蓝”不能说“天天蓝蓝”而只能说成“天蓝天蓝”与动词的重叠形式相同。当然，这种 ABAB 的重叠与动词的 ABAB 式重叠意义是不同的：前者表示一度加强，而后者表示时间短暂等等。

第三，有时，比喻词的内部结构的次序也影响其重叠方式。例如，“名素+形素”的重叠式为 AABB，但一旦次序发生变化，其重叠形式也发生变化，例如“滚圆”“冰冷”分别可重叠为“滚圆滚圆”“冰冷冰冷”，但如果将“圆”“冷”等提前则成了“圆滚滚”“冷冰冰”。

第四，形容词一般可受程度副词、否定副词修饰限制，但有比喻意义的形容词前不能加这些副词。例如“漂亮”可说“非常漂亮”“不漂亮”，但我们却不能说非常“雪白”“不雪白”。这是因为这些词已有了表示程度的修饰成分，从程度方面对中心部分进行了肯定，所以不好再对其进行程度方面的修饰和性质方面的否定了。

最后，比喻词的词性与它们的构成成分单独成词时的词性有关。

我们看到 1、3、5 三组有共同点：它们的词性和它们的构成成分单独成词时的词性是一致的。2、4 两组也有共同点：它们都是由两种

不同性质的词素构成的。那么这两组词的词性与它们词素的性质有什么关系呢？我们说，它们的词性是由其中处于中心地位的词素单独成词时的词性决定的。这是因为词是音义统一体，词素是词这个统一体的意义承担者，是历史形成的，当它单独树起大旗时，它是有自己的语法特点的，当它“降级”到新的单位——新的组合体中充当某一成分时，如果它处于“统治（中心）”地位，它就必然要显示出自己的特性，这就使得这个组合体在某些方面和中心词素的性质一致。从这里我们也可以得到一点启发：词素的分类和词类用同一系统的标准不是没有可能的。

三

在现代汉语里，比喻词为数不少，而且使用频率也很高，归根到底，在于它有很好的修辞作用。

比喻词的修辞作用主要表现在它具有比喻的某些特点：形象、生动，有利于提高表达效果。例如：

1. 一九二六年，革命风暴席卷中国。

“席卷”在古汉语中是一个名词作状语的词组，意思是“像卷席子一样包括无余”。贾谊《过秦论》：“有席卷天下、包举宇内、囊括四海之意，并吞八荒之心。”这里，它把我国 20 世纪 20 年代革命蓬勃兴起、遍及各地的革命形势逼真地展现在读者的面前。

再如，文艺作品中，人们往往不用“很白”、“非常白”、“很黑”、“非常黑”等，而说成“雪白”、“漆黑”、“黑漆漆”等比喻词，这就把本来很抽象的概念形象化了，使人在阅读时容易产生联想，更好地理解所读作品的思想内容。

由于比喻和夸张往往交织在一起，所以比喻词也有夸张的作用。例如：

2. 在那些悲痛的日子里，泪雨洒满了神州大地。

“泪雨”，一是说眼泪很多，就像下雨一样。泪再多也不会有那么多，显然，作者用“泪雨”这个比喻词构成了扩大夸张，把全国人民在周总理逝世后无比悲痛无不落泪的景况再现纸上。

3. 刀枪如林，红旗似火，暴动的人流，在四周平原上，直向孔家庄滚来。
(冯德英《山菊花》)

4. 她一扬头，睫毛扑闪扑闪，蠕动的眼波，甜甜的，……
(邓开善《心，一片远航的帆》)

除了具有形象性之外，比喻词还带有一定的感情色彩。选用适当的比喻词，能把作者的爱憎表现出来。又如：

5. 一阵猛烈的炮火，打得敌人龟缩在碉堡里，不敢出动了。

6. 两个侦察员躲藏在一个墙角，观察敌人的动静。

“龟缩”和“躲藏”都有“把身体隐藏起来，使人看不见”的理性意义。但是，前者除富有形象感之外，还有贬义的色彩，后者不仅没有形象感，而且属于中性。

比喻词不仅具有“比喻”的特点，而且在某些方面还略胜一筹：它比“比喻”简洁。我们不必说“像雪那样白”、“像漆那样黑”、“像龟头那样缩了进去”而只用“雪白”、“漆黑”、“龟缩”六个字就把上面的三个比喻包括了进去。比喻词中不用比喻连项，也节省了语言。例如：

7. 敌人依仗着他们在装备上的优势，得意忘形，竟想鲸吞这座城市。

仅“鲸吞”二字，就把敌人妄想大量侵占土地的举动表现了出来。如果换成一般的明喻，就要说成“敌人……竟想像鲸鱼吞食他物一样地吞食这座城市”。从语言使用上看，它并不比“鲸吞”生动多少，却扩张了句子，显然没有前者简洁。又如：

8. 冬春楼里的地主豪绅、区长们，都蜂拥到楼上……

（冯德英《山菊花》）

9. 话音刚落，那些围观者就像机器人被电脑操纵着似的，霎时手臂林立，仿佛在表决一般。

（阎振新《魔术》）

尽管比喻词有很好的修辞作用，但是它却不能代替“比喻”这种修辞手法。这是因为比喻词所表达的比喻，是在词的范围内进行的，对于一些比较复杂的道理的浅显化，它是无能为力的。因此我们说，比喻词只是构成比喻的一种方式。

四

比喻词是汉语词汇发展中的产物，现代汉语的比喻词主要源于下列几个方面：

(1)对客观事物的模拟。人们在发现甲事物在某些方面与乙事物有相似之处时，就用它们的相似点来给乙事物命名。比如有很多种松树要进行分类，这一种与那一种的区别是什么？人们就用他事物的一些特征来标示。如“塔松”就是用这种“松”的样子像“塔”这一点把它从“松树”中区别出来，又如“鸭嘴笔”就是用笔头形状像鸭的嘴来命名的。

(2)用有代表性的事物特征来标示此类事物所具有的属性，例如“金黄、火红”就是因为“金”是黄色的，“火”是红色的，或者把甲类事物有的特征移到乙类事物上，如“人流”、“泪雨”等。

(3)古汉语中单音节词构成的词组，凝固为双音节的合成词。例如“蚕食”、“瓦解”等在古汉语中都是名词作状语的偏正词组：

10. 诸侯可蚕食而尽，赵氏可得与敌矣。（《韩非子·存韩》）

11. [纣]土亿有余万……武王左操黄钺，右执白旄以麾之，则瓦解而走，遂土崩而下。

（《淮南子·泰族训》）

但现在都是一个词：

12. 有些人，想方设法蚕食国家财产。 (报)

13. (敌人)在这次猛攻之下 纷纷瓦解，缴枪投降。

(徐海东《奠基礼》)

如果说“蚕食”等词还可以看出其来源的话，有些则因年代久远，发展变化较大，我们已经很少注意到它们的最初结构了。例如“响应”最初也是名词作状语的偏正词组，意思是“像回声一样地应和”(贾谊《过秦论》：“天下云集而响应。”)今天我们已作一个动词用了。(如“响应党的号召”。)这个结构为什么不易觉察呢？因为“响”和“蚕”等不同，它早已转成了动词，而“蚕”等至今仍是名词。因此有人把“响应”理解为并列式，有人理解为偏正式。

在讨论比喻词的来源时，我们还想说明两点：

(1) 比喻词有一定的习惯性，也就是说符合“约定俗成”的原则。如我们说“锋利”而不说“刃利”尽管在人们的意念中“锋”和“刃”是同一种东西。

(2) 比喻词有一定的地域性。不同地区的人对同一事物可能用不同的比喻来构词。例如“泽漆”(一种草药)我们家乡称之为“猫猫儿眼草”，前不久却听见一位南方人称它“猫耳朵草”，这是因为不同地区的人注意了“泽漆”与不同物的相似点：前者认为“泽漆”与猫的眼睛相似，后者注意了叶的形状像猫的耳朵。这说明不同地区的人可能有不同的“约定”。又如“白夜”一词在黑龙江一带是人们熟知的，其他地区的人就不容易体会出来。

比喻词在一定的条件下，要不断地发展。因为社会上出现一些新事物，就要用一些新词语表示。有的东西刚出现时，人们感到生疏，了解的人就会用一些熟悉的事物与它们联系起来，于是产生比喻词。同时，随着社会的发展，我国一定会出现文化的大普及，因此，原来人们打的一些比方就会减缩固定下来成为比喻词，以使用最简洁的词语来满足节奏明快的社会交际需要。以汉语词汇内部的发展规律看，比喻词也符合汉语词汇发展双音节的总趋势。

论大陆汉语与台港汉语 在词汇上的差异

本文讨论中国大陆地区所用汉语与台湾和香港地区所用汉语在词汇上的一些差异。

大陆地区汉语指“以北京语音为标准音、以北方话为基础方言、以典范的现代白话文著作作为语法规范的普通话”，大陆各种方言不包括在内。台港汉语指目前台湾和香港地区所使用的“国语”或“中文”，各种方言也不在其内。从实际情况看，台港汉语之间在词汇上也有差异，但这些差异与大陆比相对要小一些，因此，除非特殊需要，本文不予提及。

大陆词汇和台港有差异的词汇可以分为对应性和非对应性两类。我们先讨论前者。

对应性词汇是指相同或相近的概念在大陆和台港地区分别出现的不同的词汇形式（即异形同义），我们可称之为对应词。例如（以下各组中斜线前的为大陆用词，斜线后的为台港用词，下同）：

宇宙飞船 / 太空船 退伍 / 退役 响应 / 回响 立体声 / 身历声
分清 / 厘清 形势 / 情势

不过，这并不排除在某一地区一些词的混用情况，例如，台港地区就有“退伍”和“退役”并存的现象，尽管多数情况下这些地区用后者。但就整个情况而言，这种现象并不是太多。

从内部构造来看，对应词大体有六类。

第一类是：两个词用的语素分别相同，而语素的排列次序相反；

内部结构都是并列的。以“素质”（大陆用）和“质素”（台港用）为例。

在大陆“素质”至少有三种意思。《现代汉语词典》^①（以下简称《现汉》）的解释是：（1）指事物本来的性质；（2）素养；（3）心理学上指人的神经系统和感觉器官上的先天的特点。其中义项（2）最常见。《现汉》举了一个用例。

提高军事素质。

在台港地区，代之于该义项的是“质素”。例如：

但因近年推行普及教育，学生平均质素急剧下降，以致大多数英中已被逼用粤语施教……

（港《突破》杂志 1985 年第 2 期第 15 页）

台港三民书局出版的自称为“囊括现代语汇”^②的《大辞典》收了“质素”一词，立了两个义项：（1）朴素；（2）生而具有的性质。其中（1）是古代汉语用法。这部《大辞典》还收有“素质”一词，立三个义项：（1）指质地为白色；（2）本质；（3）曹丕所造的宝刀。此三义项下均附有古代书证，说明“素质”是作为古语词收的。

与此相反，大陆上的辞书也有收“质素”一词的，如新版《辞海·增补本》^③就补收了该条，解释为“质直朴素”。（《现汉》等未收此条。）

可见“素质”和“质素”在大陆和台港地区均成对出现，但大陆今通行“素质”，而台港今通行“质素”。有人认为台港地区用“质素”是受古语的影响，似未必。为什么我们不说大陆的“素质”是受了古语影响呢？我们觉得“素质”和“质素”的对应或许正反映了汉语合成词的语素顺序变换到定型的过程。如果我们想一想“慰安——安慰”、“运命——命运”、“挣扎——挣扎”、“合符——符合”等词的变换定型过程，

中国社会科学院语言研究所编，商务印书馆，1978 年第 1 版。下引例凡大陆者均不注明，台港地区的则以“台”、“港”注明。

见该书《敬告读者》，1985 年版。

上海辞书出版社，1983 年第 1 版，第 74 页

或许就更容易理解这一点。

大陆和台港词汇中类似的对应词并不少见，我们再举四组例子：

运营 / 营运 尊严 / 严尊 直率 / 率直 积累 / 累积

这些显然不是用古语词沿用所能解释得了的。

第二类是：两个对应词中有一个语素相同，另一个或几个相应的语素不同，但意义相同或相近。它们结构之间的关系也相同。以“导致”和“引致”为例。

在大陆，人们用“导致”。例如：

这就导致了“文化大革命”的发动。

（中共中央《关于建国以来若干历史问题的决议》）

在台港地区，则常用“引致”^①。例如：

与会学者从政治面、经贸关系及台海安全情势等深入探讨，多数认为“开放探亲”是两岸关系的重大突破，不仅带来了双面的互动发展，也为其内部引致深远影响。

（台《联合报》1987年12月21日）

若不好好管理及预防由文明引致的“病”，便会出现“文明反被文明累”的悲剧，而后果是一发不可收拾。

（港《突破》杂志1985年第2期第8页）

“引”和“导”同义，二者分别和“致”配合，构成了一对同义动词。这两个词台湾《大辞典》均未收录。梁实秋先生主编的《最新实用汉英辞典》收词不少，但只收了“导致”而未收“引致”。这或许表明了该辞典编纂者的选择立场。在对应性合成词中，这一类量最大。下面再举一些例子：

互依 / 互赖 危难 / 急难 形势 / 情势 涉及 / 关及 预计 / 预估

1. 香港也有人“引致”和“导致”同用的。

饮食业 / 餐饮业^① 故事片 / 剧情片

第三类是：两个词有一个语素相同，另一个语素的意义相同或相近，但其中相同语素的位置正好相反；结构关系也仅限于并列式。由此看，它们很像第一类和第二类的混合形式。请比较下面两个例子“维修”和“修护”的使用情况：

他要求努力加强管理，严格纪律，遵守制度，同时要加强对设备的维修和管理，保证设备在良好状态下运行，以确保安全生产。

（《人民日报》1988年3月7日）

但是发展最迅速的家庭事业则集中于服务业，如驯犬、歌唱教学、录音服务、提供投资顾问、装备修护、筹办宴会……等。

（台《工商时报》日期失记）

其他又如：

饮食(业)/餐饮(业) 导致/致令 合适/适切 指导/导向

可以看出，这一类对应词中有的在意义上是有差别的，在语言规范方面似乎不好与上面提到的两类作同样处理。

第四类是：两个词有一个语素意义相同，另一个语素全不相同，内部结构关系一般相同。这类对应词虽不多见，但它们的使用频率却不低。请比较：

现在，在世界大多数国家里，把广播、电视作为获取信息主要渠道的受众数量已远远超过报纸。

（施天权《广播电视概论》第三章）

我们还可以提供一些重要的资讯给自己的亲人，作为他们经营时的参考。

（台《自立晚报》1987年12月12日）

其他又如：渔民/讨海人 合适/得宜 普通话/国语

第五类是：两个词的语素分别同义，内部结构关系相同。这一类

大陆以往一直称“饮食业”，最近也有称“餐饮业”的了。

为数不多。例如：

阻滞 / 窒碍 取得 / 获致 服务员 / 侍应生

第六类是：两个词的语素及其意义各不相同，结构关系也多种多样。在各类对应词中，此类最少。例如：一小撮 / 帮伙

就理论上说，对应性词汇中还应包括单纯词和单纯词、单纯词和合成词以及合成词和单纯词的对应词。但是，在我们看到的港人材料中，它们是显得那样的微不足道，尤其是前两种，更是少见。这或许告诉我们这样一个事实，大陆与台港汉语的差异主要表现在合成词上。

从来源上看，对应性词包括四个方面。

第一，沿用古语词。在台港地区的书面语中，保留了相当多的古语词。这些语词，大陆今天一般不用，它是人们称之为“死掉”的部分。例如上面提到的“窒碍”大陆就很少用到。

其他又如：

缺陷不足 / 缺失 所以 / 是以 大半 / 泰半 多少 / 几许

第二，方言的吸收也构成了一些对应词。由于汉语规范化的提倡，大陆在吸收北方话以外的方言词时，十分注重适用和需要的原则，因此未造成多少对应词。台港地区的情况有些不同。近十年来，大量的方言词涌入了书刊，而且流传很广，这些词最终是否为“国语”承认，尚不得知。下面是几个与大陆词相对应的例子：

木薯 / 树薯 渔民 / 讨海人 闽南话 / 台语（大陆与台湾相应的词）

已经 / 经已 手表 / 腕表 过去 / 过往（大陆与台港相应的词）

此外，一些专业用语的吸收也形成了一些对应词，情况与方言词类似，不一一举例。

第三，借词也导致了对应词的产生。由借词导致的对应词有不同的情况。例如，大陆采用意译的词，台港地区常用音译：

laser / 激光 / 镭射（台） taxi / 出租汽车 / 的士（港） store / 商店 /

士多(港)

即便采用同一翻译方式，译出的词也有不同：

plastic / 塑料 / 塑胶 mark / 商标 / 唛 Aids / 爱艾 滋病 / 爱死病
(台)

chocolate / 巧克力 / 朱古力

在台湾还有一个有趣的现象：外语中的短语译为汉语时，用半音半意的方法，成了大陆人无论如何也猜不出意思的“怪词”。例如“做秀”(又为“作秀”意为“表演”)就是由英语 make show 转来的。

第四，汉语原有某词，大陆和台湾地区各根据自己的需要另造新词也是形成对应词的一个因素。例如建国以前通行的“戏子”、“邮差(信差)”、“迪化”、“归绥”、“镇南关”，大陆以“演员”、“邮递员(投递员)”、“乌鲁木齐”、“呼和浩特”、“睦南关”取代，而台湾大多仍用原名。另一方面，“戏子”、“活动”在台港则让位于“艺员”和“运作”了。

总而言之，对应词的形成有多方源头。它们既与社会有关，也与语言内部的规律有关。从语言发展看，对应词中大多数是应该“规范化”的，不过，规范是一个复杂的问题，这里就不去论及了。

二

现在我们来看看非对应性词汇。非对应性词汇是指在大陆或台湾一方使用而在另一方无对应词的词汇。这类词可称为非对应词。从大的方面看，非对应词有两种情况。

一种是某一概念一方用词而另一方用相应的短语表示。其中大陆以词的形式出现而台湾以短语形式出现的情况不多，如：

军属 / 军人眷属 转业 / 军职外调

而台港以词的形式出现、大陆以短语形式出现的则多不胜举，其中有些词大陆人可能会看作简称。例如：

互相推动 / 互动 家庭教师 / 家教 政治权利 / 公权 解除戒严 / 解严

侦察巡逻 / 侦巡 重新上台 / 复出

严格地说，上面说的这一种还不能算作真正的非对应词，因为它们都有相应的短语。真正的非对应词应该是那些一方有而对方只能通过解说性语言去理解的词。这些词大多反映了不同地区独特的政治、经济和文化生活等方面的概念，其间有政治、经济、文化、心理等一系列因素在起作用。

我们先看大陆的一些例子：

大团结 学习班 待业 一对红 知青 松绑 工读生 共建
文山会海 红眼病 样板戏

对台港地区的人来说，这些词可能是陌生的。有些词虽然见过，但也未必了解它们今天的含义。他们可能很少会想到“大团结”是面值为 10 元的人民币，即便知道，也很难想出这两者有什么关系。“工读生”一词，也很难让台港人把它同犯罪的青少年联系起来。至于像“学习班”、“样板戏”等的特定含义他们就更难理解了，甚至误解。比如台湾教育部组织重编的《国语辞典》把“样板戏”解释为：

模仿元杂剧中“折子戏”的演出形式，只演一出戏的片断，场次、演员少，布景道具简单，适合“业余文宣队”上山下乡演出的宣传性戏剧。

同样，台港地区的政治经济文化生活，也使得这一地区涌现了一批独特的词。例如：

新台币 片集 毛片 自由社会 建政

① 见该辞典附录《大陆地区常用语词汇释》，第 17 页。

三

下面我们从交际的角度看一看大陆与台港词汇的差异。

应该说，我们前面已经把握了大陆与台港词汇差异的主要部分，但是，这些差异人们是比较容易觉察得到的。尽管它们影响了说汉语者的交际，其间的难点却似乎不难克服。在交际中，下面的情况倒更难对付。

第一，词形同而词义不同。例如：

质量 形态 品质 规模 形式 广场 酒店 机车

这些词大陆和台港都常见到，但意义往往不同。我们从“质量”谈起。

《现汉》给该词的解释是：(1)物体中所含物质的量，也就是物体惯性的大小；(2)产品或工作的优劣程度。

台《大辞典》的解释是：(1)性质和数量的并称；(2)物理学名词，为物体所含物质多少的量。

很明显，除物理学领域外，大陆与台港的“质量”的含义是不同的。但我们知道，大陆“质量”义(2)的概念台港也应该有，于是我们在台港找到了补偿形式“质和量”。“质和量”已经超出了词的范围，我们不去管它了。我们现在关心的是“品质”在大陆的情况。

《现汉》告诉我们，“品质”有二义：(1)行为、作风上所表现的思想、认识、品性等的本质；(2)物质的质量。

显然，大陆的“品质”义(2)及台港的“品质”相同。实际上，大陆“品质”义(2)的用法是少见的，更多的是义(1)。反之，台港的“品质”无此用法，因此又找了一个补偿形式“品格”。

我们仅此一例或许就说明了“同形异义”的复杂性。

第二，词形词义相同，而运用时色彩不同，这是交际的又一个难点。例如“圆滑”“爬升”等在大陆上常用于贬义，而台港地区则分别

用于褒义和中性方面：

圆滑应是成年人的美德，不知怎的，她全部不派用场。

（港·亦舒《香雪海》）

……迁升管道畅通：让高资低就者能认真工作，逐级爬升。

（台《自立晚报》1987年11月30日）

另一方面，像“涌现”这样的词大陆多用于褒义，而台港却无此限。请比较：

我相信一定会涌现出大批这样的巨人。（郭沫若《科学的春天》）
现在本区的问题青少年不断涌现，正显示情况渐趋严重。

（港《大公报》日期失记）

第三 词义相同而用时搭配不同也是极常见的。例如“决议”“娱乐”等在大陆一般不带宾语，而台港却可以：

民进党中常会日前经过一番激辩，决议不鼓励党员前往大陆

（台《自立晚报》1988年6月18日）

垄断企业强调自己一方面服务商界，另一方面娱乐市民……

（港·安文鸿《商业电视，香港文化的大灾难》）

在大陆，名词和区别词前不加“很”似乎成了一种很严格的规则，但台港却处处可见：

来了香港这几年，总算为自己找到另一种生活方式，我现在开始弄瓷器，很时髦，很贵族的玩意儿……（台·施淑青《窑变》三）

（她）轻柔地、很母性地把姚揽入自己的怀里……（同上，六）

四

透过上述语言事实，我们似乎可以初步得出下面的一些结论。

1. 汉语词汇在大陆和台港地区的变异是一种客观存在的事实，

导致这一变异的因素有内部的，也有外部的，其中外部因素即这些地区的长期分隔是主要的。

2. 汉语词汇的这些变异的优劣目前还不能下定论，但有几种后果我们还是看到了：(1)异形同义使得汉语词汇库无价值地膨胀；(2)同形异义会使人产生误解；(3)同词用法不同造成了使用上的混乱。这些对人们的交际显然是不利的。

3. 汉语词汇变异中的“补偿”实际上是词汇的体系性的一种表现，它要求词与词之间要有一定的“区分度”，它也要求词语的产生具有“理据”。词汇变异中合成词大量出现说明了这一点。

4. 大陆与台港汉语的变异反映了汉语词汇发展的过程，不同地区对古语、方言、外来语的吸收以及新词的创造等形成了暂时的分化局面，由于其内部规律的作用，一旦政治上分隔的局面结束，这种分化局面也会慢慢结束。另一方面，我们对目前的“分化”也不能无动于衷。我们有责任研究这些变异，从中找出一些带有规律性的东西，待这些地区分隔的局面最终结束时，及时加以引导，使“统一”进行得快一些。